

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ
В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Д.Д. Кравец, Е.В. Скребец, 3 курс

Научный руководитель – Л.Н. Селюжицкая, старший преподаватель

Полесский государственный университет

Изучение модальности и средств ее выражения является одним из самых сложных вопросов в изучении языка. Проблема модальности и языковых средств её выражения широко обсуждается в языкознании и логике, так как данная категория принадлежит к той области языковых явлений, где их связь с логическим строем и мышлением оказывается наиболее непосредственной. [4]

В энциклопедическом словаре дается следующее определение модальности: «Модальность – это функционально-семантическая категория, выражающаяся с помощью иерархически организованной системы морфологических, синтаксически-конструктивных, интонационных и лексических средств, независимо от того, согласуется ли с действительностью выраженное в высказывании содержание сознания говорящего или нет» [7].

По мнению И. И. Мещанинова модальность – это понятийная категория, которая характеризует отношение говорящего к содержанию высказывания; статус обозначенной в нем ситуации по отношению к реальному миру; иллюкутивную силу, т.е. коммуникативную цель говорящего.[3]

Сложность модальных глаголов английского языка заключается в том, что глагол является знаменательной частью речи со значением действия или состояния, выражающей эти значения с помощью категорий вида, залога, времени, лица, наклонения и выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого. Модальные глаголы имеют значение не действия, а возможности, долженствования, желания, выражают отношение говорящего к содержанию высказывания. [4,5].

В современном английском языке существуют грамматические и лексические средства выражения модальности. Грамматическими средствами являются модальные глаголы и формы наклонения. Модальные глаголы передают различные оттенки модальности, начиная с предположения, граничащего с уверенностью, и заканчивая предположением, в котором говорящий не уверен.[2, С. 51] Первое место занимают модальные глаголы, к числу которых относится 9 слов: can, could, may, might, shall, should, will, would, must. Пр., I must finish this article till Wednesday. — Я должен закончить эту статью до среды. You should follow your doctor's advice! — Тебе следует слушать советы доктора! [1]

Наряду с центральными глаголами используются полумодальные глаголы ought, need, dare, used, а также некоторые идиоматические выражения с модальными функциями had (better), have (got) to, be supposed to, be going to.

Лексические средства, выполняют функцию вводного слова и обычно относятся ко всему предложению в целом, не являясь его членом. К ним относятся: perhaps – может быть, возможно; of course, surely, certainly – конечно, несомненно; no doubt – несомненно; in fact фактически; in truth – сказать по правде, действительно и др., а также слова с суффиксом -ly, совпадающие по форме с наречиями: possibly –возможно; probably – вероятно; undoubtedly – конечно, несомненно; naturally –конечно, само собой разумеется; evidently – очевидно; happily – к счастью и т.д.[2]

Как и в английском языке в немецком модальные слова играют также важную роль. Они используются в научной, технической, художественной литературе и в разговорной речи. Как и в русском языке, система наклонений глагола представлена тремя грамматическими категориями: индикатив (изъявительное наклонение), императив (повелительное наклонение) и конъюнктив (сослагательное наклонение). Если индикатив и императив в русском и немецком языках по своей

функциональности полностью совпадают, то немецкий конъюнктив, в отличие от русского сослагательного наклонения, обладает более широким спектром возможностей.[6, С. 58]

Модальные глаголы следует рассматривать попарно, в связи со схожим значением глаголов каждой из пар.

Глаголы können и dürfen выражают возможность что-либо сделать и имеют значение «мочь». Но глагол können означает “уметь”, “иметь физическую возможность”, в то время как второй имеет значение разрешения. - Ich kann Deutsch sprechen. - Я говорю по-немецки. Das Kind darf auf die Straße gehen. - Ребёнок может, ему разрешено пойти на улицу.

Следующую пару составляют модальные глаголы wollen и mögen, которые выражают *желание* и *расположение*. Основные значения глагола wollen - “желать”, “хотеть”, а основные значения глагола mögen - “любить”, “иметь расположение”. В своём прямом значении глаголы wollen и mögen выражают желание, намерение, хотеть что-либо сделать. Например: Wir wollen das machen. - Мы хотим это сделать. Was möchten Sie? - Что бы Вы хотели?

Пара модальных глаголов müssen и sollen выражают *необходимость* и *долженствование*. Müssen выражает необходимость, определяемую законами природы; необходимость, основанную на внутреннем убеждении или на объективных обстоятельствах. Sollen выражает требование другого лица, которое может быть и не выполнено из-за отсутствия внутреннего убеждения. Пр., Jedes Lebewesen muss essen. - Всякое живое существо должно питаться. Sie sollen zum Arzt gehen. - Вам следует пойти к врачу.[5]

Модальные глаголы немецкого языка могут употребляться как с инфинитивом, так и без него. Er kann doch selbst das Auto reparieren. – Он же и сам может отремонтировать машину. Ich mag kein Sauerkraut.- Я не люблю кислую капусту.

В отличие от средств выражения модальности английского языка в немецком языке помимо глаголов средством выражения модальности служат модальные частицы. Выделяют три группы модальных частиц: модально- усилительные частицы (doch, denn, schon, nun, (ein) mal), модально-ограничительные частицы (ja, bloß, nur) и частицы, модальные в собственном смысле слова (etwa). Они выражают различные степени модальных отношений. Также для выражения значения модальности существуют такие лексико-синтаксические конструкции, как «haben и sein + zu + инфинитив». Das Buch ist unbedingt zu lesen. – Книга должна быть непременно прочитана. Sie weiß (versteht) immer einen Tipp zu geben. – Она всегда умеет дать хороший совет.[6, С.58-65]

Модальность в *русском языке* может выражаться различными грамматическими и лексическими средствами:

1) Специальными формами наклонений — изъявительное (С этим я не согласен), повелительное (*Уходи, Маша!*) и сослагательное (*Не уверен, что Маша пришла бы*), а также независимый инфинитив (*Отдохнуть бы!*)

2) Модальными словами: вводными и наречиями : *кажется, пожалуй.*

3) модальными глаголами: *хочу, могу, должен, обязан, надо, можно и т. п.*

4) Интонационными средствами: *Сделай хоть что-нибудь!* [3, С. 147]

Как и в немецком языке, в русском существуют также три группы частиц: частицы, выражающие эмоциональную оценку (а, ведь, вот, да, еще и др.); частицы, выражающие волеизъявление (бы, ну, дай, давай, пускай, пусть); частицы, устанавливающие разнообразные связи и отношения с другими событиями и фактами (вот и, все, да, исключительно, единственно и др).[5]

Модальные глаголы обычно используются с инфинитивом. Среди конструкций, выражающих модальные отношения, выделяют три группы: мочь, смочь, уметь + инфинитив; хотеть, желать + инфинитив; можно, должно, нужно + инфинитив. Ему не нужно больше ехать в этот город! Также выделяют конструкции с безличными глаголами «приходится, стоит, суждено, случается» и конструкции с глаголами, близкими к модальным «любить, опасаться, бояться, ненавидеть», которые выражают модальность действия. Не стоит возвращаться к этой теме разговора! [3, С. 97]

Таким образом, можно сделать вывод, что модальность является одним из обязательных компонентов высказывания, поскольку перевод не может считаться адекватным, если в нем не сохранена модальность текста источника. При этом следует иметь в виду, что между русскими и английскими модальными глаголами нет прямого соответствия, и переводчику следует выбирать подходящее значение, которое соответствует контексту и не приводит к искажению оригинально-

го текста.

Список использованных источников

1. Walker Elaine, Elsworth Steve. // Grammar Practice for Upper-Intermediate Students (*Longman*) – 2000. Person Education Limited
2. Беляева, М.А. Грамматика английского языка / М.А. Беляева. – М.: Высш. Шк., 2001. – 333.
3. Валгина, Н.С. Синтаксис современного русского языка / Н.С. Валгина. – М.: Агар, 2000. – 416 с. Добрушина, Н.Р. Modality in Slavonic languages. New Perspectives Н.Р.
4. Добрушина // Вопросы языкознания. – 2007. № 2. - С. 137-142
5. Категории модальности в лингвистике и переводоведении [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategorii-modalnosti-v-lingvistike-i-perevodovedenii/viewer>. . – Дата доступа: 12.12.2022.
6. Крашенинникова, Е.А. О модальных глаголах в немецком языке / Е.А.Крашенинникова // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 8. – С. 58-65.
7. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://pr.slovaronline.com>. – Дата доступа: 12.12.2022.